

Louis XVI. Roi

k

DISCOURS

PRONONCÉ

PAR LE ROI,

A L'ASSEMBLÉE NATIONALE,

Le 4 février 1790.



26

London. Revolution Society 26

LETTRE

DES Amis de la Société révolutionnaire de
Londres aux Amis de la Constitution Fran-
çaise à Toulouse , Imprimée par ordre de
cette dernière Société , avec sa traduction.

TO the Society of the
French Constitution at
Toulouse.

A la Société des Amis de
la Constitution Fran-
çaise , à Toulouse.

GENTLEMEN,

MESSIEURS ,

As the very animated address , with which you honored our society last september , evidently comes from citizens determined to live free , or to die gloriously in the cause of freedom , it made the liveliest impression upon us , exulting as we do , at the manifestation of the spirit of liberty in every part of the world , the establishment of its cause being

La Lettre pleine de force & d'énergie dont vous nous avez honoré le dernier Septembre , étoit dictée par des citoyens bien décidés à vivre libres ou à mourir glorieusement pour la cause de la liberté. Ces sentiments ont fait sur nous la plus vive impression ; ils ont fait éclater les transports de joie & d'allégresse qui s'échappent toujours malgré nous , lorsque l'es-

the surest and most blessed means of producing universal happiness by connecting all nations in one common interest , and fraternity of freedom . --- May it have this immediate effect on the French and English nations . Of which indeed we have already a sure and certain hope ; it having united in sentiments , however personally distant , the friends of liberty at London and Toulouse .

prit de liberté se manifeste dans un coin de l'univers . Que l'empire de la liberté s'étende ; qu'il embrasse le monde entier . Vous verrez le bonheur général devenir le fruit de ses conquêtes ; les intérêts des nations se confondront ; elles ne formeront plus qu'une famille de frères unis par les liens de la liberté . Puissent la nation Anglaise & la nation Française gouter les douceurs d'une telle union ! nous en concevons la flâneuse espérance ; elle est fondée sur la parfaite conformité des sentiments qui animent , à Toulouse & à Londres , les amis de la liberté .

Nothing can be more becoming and worthy of free-men , than to treat with the utmost respect the memo- ries of princes , who have made their peoples welfare the object of their power -- good Kings are always the friends of freedom , and

Rien ne peut être plus digne des hommes libres , que de respecter profondément la mémoire des Princes qui n'ont fait usage de leur pouvoir que pour tra- vailler au bonheur de leurs peuples . . . Les bons Rois sont toujours les amis de la

therefore their names onght ever to be held in the highest honor by freemen. Convinced of this , the very name of lewis , as it is borne by him , whom you consider as one of the best and most just of princes , was , we find celebrated by you with becoming pomp on the 25th of august ; a day most interesting to every frenchman , and glorious in itself : bnt made more so to you by the solemn reception of the banner of freedom , transmitted from your brethren , and if we may take the liberty of saying it , our brethren too at Paris , as a pledge of union , that does , and ought ever to subsist , among the virtuous and the brave.

Happy are we to find , that immediately after you had discharged these first

liberté . Leurs noms devroient donc être sans cesse portés au plus haut degré d'honneur par les hommes qui jouissent des douceurs de l'égalité . C'est sans doute ce motif qui vous faisoit célébrer le 25 Août avec une pompe convenable , le nom même de Louis , que porte celui , que vous regardez , à juste titre , comme le meilleur & le plus juste des Princes . Ce jour , glorieux en lui-même , intéressoit tous les français ; il est devenu beaucoup plns intéressant pour vous , par la réception solennelle de la baniere de la liberté . Vos freres , & si nous osons le dire , nos freres communs de Paris vous l'ont envoyée , comme un gage d'union , qui devroit toujours exister parmi les hommes qui réunissent la valeur à la vertu .

Après avoir acquitté les devoirs importans que vous imposoit cette réception

great duties to your country and to those *civic* soldiers , whom the example, solicitations and threats of the enemy will never corrupt , you deigned to take to yourselves the effusions of congratulation , benevolence and cordiallity , originally addressed to the friends of the french constitution at Paris, but which, you justly thought extend themselves , as they certainly meant to do , to every part of your empire of freedom.

That the partizans of despotism , which are to be found in all countries ; for it must be confessed with shame and sorrow , they are to be found even in this country , should end avour to infuse a jealousy and distrust of the naval proceedings of our

solemnelle envers votre patrie , envers ces soldats citoyens que l'exemple , les follicitations , & les menaces de l'ennemi ne corrompront jamais , il est heureux pour nous que vous ayez daigné agréer les vives expressions de bienveillance , de félicitation & de cordiallité , que nous avons adresées , à l'époque de votre liberté naissante , aux amis de la Constitution Française , que votre Capitale renferme . Ces témoignages devoient naturellement réjailir sur tous les Français attachés aux drapeaux de la liberté .

Que les partisans du despotisme qui sont répandus dans l'univers , & que nous avouons avec une espece de honte & de douleur exister encore dans nos contrées , fassent tous leurs efforts pour souffler le poison de la jalonsie & de la méfiance , relativement aux man-

government, is not surprising. Fallacy and falsehood are the instruments of baseness and cowardice. They who have been long practised in them, will not at once desist from their use; nor indeed can they do it without giving up their profligate cause, supportable only by the vilest means.

œuvres navales de notre gouvernement : cette conduite n'a rien qui nous étonne. Le mensonge & la fausseté sont les armes favorites de la basseſſe & de la poltronerie. Ceux qui les ont long-temps maniées ne voudront pas renoncer subitement à leur usage. Et comment pourroient-ils en faire le sacrifice ? Ces vils moyens sont les seuls qui leur restent pour défendre leur mauvaife cause.

Laissez-nous le soin de traiter avec horreur, avec mépris ces calomniateurs perfides & leurs ridicules complices, ces sophistes déclamateurs, (1) qui vomissent tout le fiel de la satyre sur vos sublimes opérations. Nous nous joindrons à vous, avec cordialité pour opposer à leurs

coolness of reason , of liberty and true courage : which scorns the sense of fear. Let us even go farther , let us make them , prostitutes as they are , the means of promoting the purest cause. For if freedom is true to itself , every thing becomes subject to it ; and its very adversaries are an instrument in its hands for the advancement of its interests.

Be not then alarmed at the armaments of this country ; you have already seen , they were not set forth offensively to you ; and much less regard w^th terror the concerted conspiracy of all Europe against your Liberties , if any such could be formed. All his-

efforts suggérez par la folie & l'intérêt , la froideur de la raison , les armes de la liberté & le véritable courage qui dédaigne tout sentiment de crainte. Mais ce n'est pas là le terme de notre ambition ; il faut que leurs manœuvres , toutes prostituées qu'elles sont , nous servent de moyens pour améliorer notre cause. Lorsque la liberté triomphé , tout devient soumis à ses Lois , & ses plus cruels ennemis sont entre ses mains un instrument , qu'elle emploie avec avantage pour multiplier ses victoires.

Ne vous allarmez donc pas de nos préparatifs de guerre , que vous savez déjà n'être pas dirigés contre vous. La folie seule pourroit nous faire enfanter le projet de conquérir la France libre. Et quand même toutes les Puissances de l'Europe se ligueroient

tory teaching us, that great and unprincipled combinations have ever been ineffectual for the purposes, for which they were entered into ; and that their intended mischeif eventually fell on the heads of their promoters ; and in particular, history , both antient and modern , points out to england the folly of invading france , let not the madness of former times be renewed , may we ever approach your shores as friends , and with a tenderness , generosity and sensibility equal to you own ; and may we ever take our leave of you, with that admiration and esteem , which your present glorious conduct has inspired in the breast of all who have of late visited your country of freedom.

pour détruire l'édifice malheureux de votre liberté , gardez-vous de vous abandonner au sentiment de la terreur. L'histoire du monde entier vous est garant de la victoire. Toutes les conspirations formées par l'intérêt & par la vanité , n'ont-elles pas échoué contre la force & la raison ? & les coupables auteurs de ces projets de destruction n'ont-ils pas toujours été les premières victimes de leurs trames infernales ? Ah ! ne renouvellons plus les scènes d'horreur & de carnage dont la France & l'Angleterre ont été , il n'y a pas long-temps , le théâtre. Puiſſions-nous désormais approcher de vos bords fortunés , comme de véritables amis , avec cette générosité , cette tendresse , cette sensibilité qui vous caractérisent. Et lorsque nous quitterons vos rives , puiſſions-nous empor-

ter avec nous ces sentiments d'estime & d'admiration que vous inspirez , dans ce moment , à tous ceux qui sont témoins de vos travaux.

Yes , gentlemen , we will now visit you not merely to indulge ourselves in pleasures and repose , but for the recollection of , and perfection in that great lesson , which your liberality of manners supposes was originally taught by us. It is not the first , and may it not be the last time ! that masters have been instructed by their scholars ; to the honor of the one , and without the least diminution of credit to the other . it is à sign of improvement in the world. May knowledge therefore of every kind still advance , and especially may the knowledge of liberty , on which the social happiness is founded ,

Oui , Messieurs , nous visiterons maintenant vos contrées , non pas seulement pour nous livrer aux attractions du plaisir & goûter les douceurs du repos , mais encore pour rappeler à notre souvenir la perfection de cet ouvrage sublime , dont vous avez la bonté de croire que nous avons tracé le plan . Ce n'est pas la première fois , & Dieu veuille que ce ne soit pas la dernière ! que les maîtres ont reçu des leçons de la part de leurs disciples , & cette réciprocité d'instruction a augmenté la gloire des uns , sans altérer celle des autres . Voilà la preuve la plus complète que tout dans le monde avance vers la perfection . Puissent donc

les

Be ever thus progressive !

les cotnoissances de toute
espece s'agrandir & se
répandre ; puisse sur-tout
la science de la liberté sur
laquelle repose le bonheur
social , faire chaque jour
des progrès plus rapides !

That you are worthy of
the enjoyment of liberty ,
in its most exalted state , is
evident , not merely from
the manner , in which you
have established it , the
regeneration of your consti-
tution , being exempt
from those excesses , which
have been consider'd as
the unavoidable conse-
quences in great revolu-
tions , but from your gene-
rous communication of its
blessings to all your con-
nections ; and even repai-
ring , as far as it was in
your power , the mischiefs
of the antient despotism ,
for we see with pleasure the
corsicans and Protestants
no longer persecuted by
fanaticism and oppressed

Il est hors de doute que
vous méritez de jouir de
tous les charmes de la li-
berté. La maniere dont
vous avez régénéré la
France , en évitant tous les
excès qui paroissent insé-
parables d'une grande ré-
volution , vous donne des
droits à cette jouissance.
Mais les fruits salutaires
de la liberté que vous avez
fait réjaillir sur tous ceux
qui vous environnent ,
vous rendent à nos yeux
encore plus dignes de la
posséder. Vous avez répa-
ré , autant qu'il étoit en
votre pouvoir , les mal-
heurs de l'ancien despotis-
me. Les Corfes & les Pro-
testans , rétablis par vous
dans tous leurs droits de

by the power of conquest, bearing testimony to, and proclaiming to the whole world, the Magnanimity of your conduct, in acknowledging and restoring to them their rights to liberty and property.

To à People, who can perform these unexampled actions, there are no sacrifices, of which they are not capable of making on the altar of Freedom, they will offer themselves à willing sacrifice, as you, Gentlemen, of the celebrated city of Toulouse, have nobly done for the promotion of the public interest, there being certainly nothing too arduous to Patriots, who possess the exalted principles of a generous and genuine *civism*.

Flattered in the highest degree, Gentlemen, by your correspondence, we had thus acknowledged

liberté & de propriété, ne seront plus persécutés par le fanatisme, & opprimés par le pouvoir des conquêtes. Tous ces faits éternisent votre gloire, en attestant au monde entier la noblesse de vos sentiments.

Non, il n'est pas de sacrifice qui coûte à des hommes capables d'opérer ces actions héroïques. Ils s'immoleront volontiers eux-mêmes sur l'Autel de la liberté. Braves Toulousains ! nous vous devons l'exemple de ce généreux dévouement. Lorsqu'il a été question de soutenir les intérêts de la Patrie, vous nous avez montré que rien ne peut résister au zèle des Patriotes nourris des principes sublimes d'un civisme généreux & sincère.

Nous sommes infiniment flattés de l'honneur de votre correspondance. Il y a long-temps que nous en

long since the honor it confers on us, had the meetings of our society been attended by a sufficient number of its members to have taken it into consideration in a manner due to its respectability, coming, as it does, from the Friends of the French Constitution, residing in the city of Toulouse, whom we now take the liberty of assuring in the warmest manner that we are,

sentons tout le prix; mais, l'absence d'un grand nombre de Membres de notre Société nous a forcés à retarder jusqu'à ce jour le plaisir de vous l'écrire. Soyez bien convaincus que ce délai involontaire n'a porté aucune atteinte à la vivacité des sentimens avec lesquels nous sommes,

GENTLEMEN,

Your much obliged,

MESSIEURS,

Vos très-humbles
& très - obéissans

And very-humble servants,

Serviteurs ,

The Members of the Re-
volution Society,

LES MEMBRES
DE LA SOCIÉTÉ
RÉVOLUTIONNAIRE,

BENJAMIN COOPER, S.

BENJAMIN COOPÉR, S.

London 13 March 1791,

Londres 13 Mars 1791.

(12)

L'original de cette Lettre est déposé au Greffe de
la Maison Commune par ordre de la Société.



20 JY 64

LES MEMBRES DE LA SOCIÉTÉ

DE LA SOCIÉTÉ

A TOULOUSE,

Chez VIALLANE, l'imprimeur de la Société, rue

Saint-Rome, 1791.

de
o
a
d
o
L
r
r
L
f
S